

TRADUCCIÓ TEB

ANGLÈS-CATALÀ

Professora: Marta Marín,

Despatx: 10014. Horari: dimarts de 10:30 a 11: 30, i hores a convenir.

e-mail: iuttn@cc.uab.es

Objectius

Aquesta assignatura pretén oferir un ventall de textos especialitzats que a la vegada requereixen diferents tècniques de recerca prèvia.

Tot i així, i per tal de donar cohesió a l'assignatura, a banda dels textos inicials, la resta dels textos que conformen el dossier pertanyen al que es coneix com a postmodernitat.

La gran profusió de textos en anglès que pertanyen a aquesta tendència filosòfica, i la poca tradició traductològica que hi ha a l'Estat espanyol en referència a aquest gènere, ha estat l'argumentació bàsica per a fer aquesta tria textual.

Textos

Es traduirà els textos que hi ha al dossier.

Amb tot, els/les alumnes hauran de triar un text que tingui especial interès per a ells per a fer-ne una traducció individual i sense anàlisi prèvia.

Avaluació

Traducció de **4-5 textos** que s'indicaran a classe
70% de la nota final

Traducció individual d'un text a escollir per l'alumne. S'haurà de justificar la metodologia i d'explicar el mètode de recerca.

30% de la nota final

Traducció Especialitzada BI Anglès-Català**Curs 1998-99****Professora: Laura Santamaría****Programa del curs**

Aquesta assignatura és de quatre crèdits i tres hores setmanals repartides entre dimarts i dijous. L'horari d'atenció als alumnes és, al despatx K-1018, els dimarts de 2/4 de 11 a 2/4 d'1, els dijous de 2/4 de 12 a 2/4 de 2 i els divendres de 2/4 d'11 a 2/4 d'1.

Objectius i metodologia

L'objectiu essencial d'aquest primer semestre de tercer any de llicenciatura és introduir en el currículum de l'estudiant la traducció de textos jurídics.

Partirem de l'estudi teòric de la metodologia i de les estratègies traductores que comporta aquesta especialitat per tal que l'estudiant aprengui a realitzar recerca terminològica i documental, tasca indispensable a l'hora de dur a terme correctament la traducció d'un text d'especialitat.

Els textos que els alumnes hauran de traduir pertanyen a l'àmbit jurídic -administratiu, normatiu i processal.

Treballs

Els alumnes durant aquest semestre hauran de traduir en grup, després d'haver fet la recerca terminològica i documental que calgui, un text jurídic que ells mateixos escolliran. Cada grup haurà de redactar un breu informe sobre les tasques realitzades i una valoració sobre la consecució dels objectius.

Avaluació

Per aprovar aquesta assignatura caldrà haver presentat el treball, el 75% de les traduccions i superar l'examen final.

Per a la nota final, les traduccions fetes a casa comptaran el 30%, el treball el 30% i l'examen final el 40%.

Bibliografia

Traducció jurídica

EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", META, vol. 24, núm. 1, p.35-53

HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger, p. 65-76

HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, n'um. 27, p.79-90

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

AVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): Il·lustre Col·legi d'Advocats, Barcelona

DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona

DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Formulari jurídic (1994): Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia, de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona

Diccionari jurídic català (1992): Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona,
Encyclopédia Catalana, Barcelona

Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de
Catalunya, Barcelona

Llengua i Us, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de
Catalunya, Barcelona

MARTÍ, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a
Revista de llengua i dret, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 8-30

MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona

PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996). "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la
perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.)
Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Editorial Comares,
Granada

REBÈS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment
administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de
Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre
llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge
administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya,
Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

Alcaraz Varó, Enrique *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, spanish-
english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8

*Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-
French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German* Amsterdam:
Elsevier, 1960

Lacasa Navarro, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid:
Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980

Edgard Le Docte *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed.
Bruxelles: Oyez, 1978

Mozley, Herbert Newman *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed.
London: Butterworths 1990

*West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal
and commercial: English to German, Spanish, French, Italian* St. Paul, Minn:
West Publishing, 1988

00776